Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Actividades Educación Permanente 2025

Curso/Ciclo de difusión: Hacia una profesionalización de la práctica de los intérpretes sordos en el contexto local

Área Temática: Interpretación y traducción

Antecedentes, fundamentación y breve justificación de por qué es un curso o actividad de Educación Permanente

En el ámbito de la interpretación, tradicionalmente las carreras universitarias y terciarias en Argentina y Uruguay han estado orientadas a estudiantes oyentes, cuya lengua materna suele ser una lengua auditivo-oral como el español. Sin embargo, la interpretación no es una práctica exclusiva de las personas oyentes. Las personas sordas también desempeñan un rol fundamental en la interpretación, especialmente en combinaciones lingüísticas que involucran lenguas de señas, ya sea entre lenguas de señas nacionales o entre lengua de señas nacional y lengua de señas internacional.

El acceso a la profesionalización de estudiantes sordos/as en el campo de la interpretación es un aspecto clave para el fortalecimiento de la inclusión y la equidad en la formación de especialistas en lenguas de señas. No solo se trata de reconocer su derecho a la educación y al desarrollo profesional, sino también de garantizar la presencia de perspectivas y experiencias propias de la comunidad sorda dentro del ejercicio de la interpretación. La formación de intérpretes sordos/as permite, además, mejorar la calidad de la interpretación.

Un desafío importante en este proceso es el acceso a los marcos teóricos, técnicos y estratégicos de la interpretación, ya que la mayor parte de la literatura especializada se encuentra en español escrito, lo que puede representar una barrera para estudiantes sordos/as cuya primera lengua es una lengua de señas. Por ello, es fundamental diseñar programas de capacitación adaptados a sus necesidades, que incluyan estrategias de enseñanza visuales y en lengua de señas, materiales accesibles.

Fecha de dictado: Mayo

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Profesora Adjunta	Ma. Eugenia Rodino	Área de Estudios Sordos / TUILSU, FHCE, UDELAR.
Encargado del curso	Profesora Adjunta	Ma. Eugenia Rodino	Área de Estudios Sordos / TUILSU, FHCE, UDELAR
	Profesor invitado	Andrés Claria	Universidad Nacional de Entre Ríos. Universidad Provincial de la Administración, Tecnología y Oficios de Salta.
Otros participantes del curso	Profesora Asistente	Cinthia de Oliveira Ramos	Área de Estudios Sordos / TUILSU, FHCE, UDELAR.

Carga horaria aula	20 horas
Plataforma EVA	SI
Trabajo final	SI

Cupos	30
Condiciones	Estudiantes Sordos/as
Servicios	Abierto al estudiantado, docentes y egresados de todos los servicios. Los contenidos del curso hace que el dictado sea exclusivamente para el estudiantado sordo hablante de lengua de señas

Forma de evaluación (describa):

La evaluación consistirá en la entrega grupal de un trabajo final en formato de video, así como en la realización de trabajos en EVA.

Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):

Se recomienda que los participantes hayan cursado la unidad curricular Teoría y práctica de la interpretación y traducción de la carrera de Tecnólogo en interpretación y traducción LSU - español.

Objetivos:

Esta capacitación tiene como objetivo principal proporcionar a estudiantes sordos/as herramientas teóricas y prácticas que les permitan desarrollar competencias profesionales en la interpretación en diferentes combinaciones lingüísticas, con énfasis en la interpretación entre lenguas de señas.

Además, se le brindarán a las/os estudiantes herramientas para la reflexión y la expresión metadiscursiva de la interpretación para poder pensarse como productores de conocimiento en el campo de los Estudios de Interpretación y Traducción.

Contenidos:

Unidad I: Intérpretes sordos

Se profundizará en las responsabilidades y límites de la función del intérprete sordo. Comprensión del rol con el fin de promover una práctica profesional efectiva y ética.

Unidad II: Formación de los intérpretes sordos en Argentina, Brasil y Uruguay

Presentación de los enfoques formativos en estos países para proporcionar una perspectiva comparativa que enriquezca las prácticas locales y fomente el interés de intercambios académicos con colegas de otras regiones.

Unidad III. Interpretación simultánea entre LLSS

La interpretación simultánea es una habilidad crucial para los intérpretes de lenguas de señas. Dotar a los participantes de técnicas específicas que mejoren su desempeño en tiempo real, lo cual es fundamental en diversos contextos profesionales.

Unidad IV. Estrategias para la interpretación

Las LLSS y la iconicidad. Operadores lingüísticos utilizando el espacio. Dactilológico y labialización. Direccionalidad en las LLSS. La interpretación en contextos. Aspectos técnicos de la interpretación. Prácticas de interpretación. La producción de conocimiento en torno a las prácticas de interpretación de lengua(s) de señas.

Bibliografía básica:

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1. Adam, R., Aro, M., Druetta, J. C., Dunne, S., & af Klintberg, J. (2014). Deaf interpreters: An introduction. En R. Adam, C. Stone, S. D. Collins, & M. Metzger (Eds.), *Deaf interpreters at work: International insights* (pp. 1-16). Gallaudet University Press. https://ssl.gallaudet.edu/gupress/excerpts/DIAW.pdf
2. Druetta, J. (2019, marzo). *La importancia del intérprete sordo y el intérprete oyente* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=SYHapvSp8kI
3. Druetta, J. C. (2019, marzo). *El intérprete sordo hoy* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=55Px85-XJck
4. Rathmann, C. y Quadros, R. M. de. 2022. International Sign Language: Sociolinguistic Aspects. Editora Arara Azul. DOI 1029327/5198879
5. Stone, C., Adam, R., Müller de Quadros, R. y Rathmann, C. (eds.). 2022. The Routledge Handbook of Sign Language Translation and Interpreting. UK/NY: Routledge. [Selección y traducción a cargo del docente].
6. Wit, M. de, Crasborn, O., & Napier, J. (2021). Interpreting international sign: mapping the interpreter's profile. *The Interpreter and Translator Trainer*, *15*(2), 205–224. https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1868172
7. Wit, Maya de. 2023. Practitioners' perspectives on international sign conference interpreting. PhD Dissertation Radboud University.
8. World Association of Sign Language Interpreters. (s.f.). *International Sign Definition*. Recuperado el 3 de febrero de 2025, de https://wasli.org/international-sign-definition

Año 2025